

專業中文課程設計與教學實踐

黃瑞珍

香港理工大學中文及雙語學系

前 言

所謂專業中文，是指在專上院校內，為有關學系量體裁衣，特別配合學系專業需要而設計的應用文課程。這種課程的開設與社會時代的要求有莫大關係。

隨著商貿經濟的發展、社會意識形態的轉移，香港與內地的關係日益密切，在今日香港，中文地位日趨重要，對中文應用的需求日漸廣泛，已是不容置疑的了。不過，香港學生的中文水平低落，大學畢業生未能應用恰當的書面中文傳情達意，以應付生活工作的需要，也是不容否認的事實。因此，如何提升大學生的中文水平，已成各院校急需解決的課題。傳統以熟誦範文為主導的「大一國文法」，對今日中文底子薄弱、根基不固的大學生，於短暫時間內實難發揮效用，何況這種著重範文認識的教學取向，已不合時宜。也正因為如此，為使在學校所教與在社會應用的緊密結合，為使學生在有限的教時內，迅速掌握本科專業書面傳意技巧，以備日後工作所需，本港大專院校中文課程的設計取向，已日趨以實用為主，而香港理工大學尤其注重語文應用研習，並與有關學系專業掛鉤，是典型的專業中文。至目前為止，理工大學中文及雙語學系為外系學生提供的專業中文課程包括：社會工作（應用社會科學系）、染整化學（紡織及製衣學系）、語文及商業（英文系）、工程（工程部各學系：電子工程、電機工程、機械及輪機工程等）、營運管理（管理學系）、會計學（會計學系）等。其中會計系的課程由中文及會計兩系共同設計，共同任教，最具特色。下面將以該課程為例，介紹專業中文課程設計與教學實踐的大概情況。

課程設計

設計方案

專業中文課程的目標，主要是在短期內迅速提高學生中文書面傳意的能力，以應付未來的工作。因此，在設計課程時，應考慮將學科專業、短暫教時和學生中文水平三方面同時兼顧，這可算是專業中文課程設計的總原則。設計會計專業中文課程時，我們考

慮到畢業生將來處於一個商貿發達的社會，除了會計專業的文書之外，也應懂得處理一般商貿往來文書；同時，畢業生所處的是資訊發達的世界，除了與大陸、臺灣往來之外，跟世界各地華人社會的商業貿易都會有所聯繫。因此，我們將教學目標訂定如下：

旨在提高學生中文書面傳意的能力，以應付將來工作之所需。通過這課程，學生應能：

1. 掌握中文書面傳意原則，諳熟會計專業傳意的表達方式；
2. 切合實際情況，靈活運用恰當的書面中文，處理世界華人社區間的商業及會計專業的文書傳意。

根據這個教學目標，並針對學生的中文水平、未來需要和教時，具體的教學內容包括十二項：¹

- | | |
|---------------------------|---------------|
| 1. 書面傳意原則 | 2. 現代漢語和粵語的比較 |
| 3. 中英文傳意特色比較 | 4. 現代漢語書寫系統 |
| 5. 演講稿撰寫原則 | 6. 商業書信寫作 |
| 7. 機構內部文書寫作 | 8. 同意書及契約寫作 |
| 9. 管理計劃報告寫作 | 10. 財務分析報告寫作 |
| 11. 財務消息發佈及內部控制
問卷設計寫作 | 12. 核數師報告寫作 |

這個課程內容，由兩大部分組合而成，凡是鞏固中文基礎、提升中文寫作能力的(1至8項)，由中文系負責；屬於會計專業寫作的(9至12項)，由會計學系負責。在中文系部分，針對學生中文寫作常犯的種種問題，設置了項目1至3；考慮到畢業生將會在國內工作，或與國內機構文書往來的需要，設置了簡體字學習(項目4)；預計畢業生將需要與人面談溝通，設置了項目5，將口語和書寫訓練結合為一。期望學生通過6至8項的寫作實踐，首先掌握書面傳意的基本原則，為9至12項的會計專業文書傳意作好準備。

該課程理論與實踐並重，於一年級時修讀。成績根據平時習作(60%)和期終測試(40%)兩項核定。上課模式兼採講課(mass lecture)和小組(seminar)兩種。這樣的設計比較獨特，值得一說。

設計課程時，我們嘗試將教學內容分成知識講授和技能訓練兩個層面，前者以講課模式進行，主要介紹課題整體內容及其重點，後者則採小組模式上課，圍繞講課主題，輔以練習，使學生加強對講課內容的認識和掌握書面文字傳意的技巧。講課每兩週一

1 香港理工大學會計專業中文課程創設於1994-95年度，本文引用的資料源自1995-96修定版。1996年開始，教時由36增至42。

次，小組每週一次。在語文應用訓練課程中採用講課模式上課是一項新嘗試，向全體學生集中講述有關專業知識、應用文通則或其他語文知識等知識性的課題，好處是不用「重播」課題內容，學習進度比較整齊，也節省人力資源（理大會計系一級二百五十人，共分十七小組，所省資源是相當可觀的）。

上述專業中文課程，雖為會計學系而設，其實其他學系/專業也可借用。例如第1至9項的內容，便可供商業/管理的學系採用。又如某次我與學者為校外某工程機構設置一個20教時的工程專業中文課程，² 便以上述課程為藍本，變化增刪而成：在教學目的方面，基本採用全部說明，只改易了少量字詞；於教學內容方面，選了1, 4, 7三項，另以工程專業文書取代9至12項的會計專業文書；在上課形式方面，保留了專題講授，學員即時討論、評改、寫作等環節。這個設計被採納了，後來在講授期間，增加了中英對譯練習，構思與會計專業的第3項相同，目的在針對學員書寫中文時常受英文干擾的通病；最後連測驗也全部照搬（後來事實證明，在職人士認為測試有助學習）。這個設計得以圓滿實施，證明專業中文的設計，有各業相通之處；此外，這個設計為其他業界的在職人士所接納，證明這一構思是合乎社會需求的，令人鼓舞。

教材編訂

專業中文的發展僅在起步階段。會計專業中文課程開設之時，坊間未有現成的教科書，有關教材均由施教者自行編訂。我們按講題，從應用文書籍和現實生活中選取篇章、範例讓學生學習。

坊間應用文書籍以國內的最多，港臺的較少，我們三地的都採用，讓學生了解不同地區應用文寫作的異同。又考慮到會計系畢業生很多會到中國或到與中國有緊密聯繫的公司工作，故選國內的篇章較多；在報章中可選的，有開會通知、啟事、新聞稿（有傳意的和宣傳的）；在刊物（主要為各行各業的年報）的有各式各樣的報告寫作；在理大校內的文種也極豐富，新聞稿、章則、通告、會議文書等都唾手可得。在現實生活中選取教材的好處是有真實意義又生活化，學生覺得新鮮有趣，能調動學習的積極性。美中不足的地方是有些篇章受西化影響，行文用語也值得商榷，需加工處理才可作範例。

教學實踐

教學策略

專業中文的施教應該是生動活潑的。在會計專業中文的課堂，我們採取師生雙向溝通、即時回饋的方式，著重討論分享。教師站在輔導地位，因應需求，配合學習者不同

2 參閱黃瑞珍、吳鳳平：《香港工程應用文寫作的教學研究》，香港大學「九六國際語文教育研討會」論文（1996年）。

的條件，靈活處理教學內容。上面說過教材來自生活，予人活潑真實的感覺，可令學生主動地、生動地學習。正面教材可讓學生觀摩仿作，以收舉一反三之效。反面教材則可讓學生討論評改（當然教師得從旁輔導，提示點撥），以收集思廣益之效。

教學的另一環節是作業的佈置。如果將「學」喻作觀人釣魚，那麼做作業便似親自操竿，嘗試釣魚，通過實踐，判斷是否學有所得。因此，「作業」對施教者和受教者都同樣重要。會計專業中文課程作業佈置的構思可分三部分，現略述如下：

一、原則：首先，因應學生的能力，佈置不同的作業。其次，作業種類與學習單元盡量緊密結合。例如課題第一講是「書面傳意原則」，我們複印了本港某社團的推銷信，讓學生就傳意目的、對象、語言、信息結構、格式等方面辨析信件的正誤。這次習作目的在刺激學生思考，增強學生辨析正誤的能力。再次是針對學生怕難取易的心理，讓他們評改人家的書函，給他們容易應付的感覺（這應是他們升上大學後的第一次中文習作）；又次在傳遞這麼一個信息：並非白紙黑字印出來的都是正確無誤的，使學生警惕不要隨意抄襲坊間的例子。

二、作業種類：共分兩種，一是堂課，另一是家課。

堂課的設置，目的在「即時回饋」，提高學習效果和增加練寫機會。課堂練習並不計算積分，通常在小組上課時進行，因應講課的內容佈置作業。學生分組（二至四人）磋商，當場完成作業，將作業寫於高映機膠片上，由教師或其他學員即場評改。這種練習通常每兩課時為一單元，首課時可評改一部分，餘下的由學員課後分組互改，待第二課時共同討論評改的成績。

家課是計算成績的，分個人作業和小組作業。視乎需要而提供「作業前輔導」，例如演講稿寫作，除了事先分發「寫作指導」之外，還安排一或二教節讓學生討論心目中的演講內容，以確保講稿言之有物，達到大專生應有的水平。這環節使學生學習思考和評論。有時學生在聽完同學的討論後，會清楚自己的構思，問題出在哪裏，不待討論便主動收回心目中的演講題目，或懂得自動修正錯誤，顯示了學生在聆聽的過程有所得益，提升了自學的能力。

三、作業評改：方式有三，就是即時評改（師生共改）、學生自評自改和教師獨自評改。

即時評改方式是讓學生將答案寫在高映機膠片上，供大家觀看評改。好處是全班作一整體學習，不似傳統只與一名學生溝通，因有許多錯誤是共同的。同時讓多些人一起參與，彼此觀摩借鑑，以達集體交流、相互作用、相互影響的目的。

學生自評自改的目的，是鼓勵他們找出問題，解決問題，因為懂得刪改文稿，是成功寫作的關鍵。在評改時，教師不時點撥提問，讓學生解答，從而找出答案。這種刺激思考、令學生反思的方向，對透過自評自改以提升語文能力應有積極的意義。

老師獨自評改的主要是家課。為了針對學生只看積分而不認真對待老師批改的毛病，筆者設計了一套評改方法，跟傳統增刪潤飾、大批小批的不同。方法是將學生的錯誤類型逐條記於紙上，每條編上號碼，將編碼寫在學生習作紙上，相同錯誤採相同編碼。發回卷子時，一併印發編碼，學生按編碼提示自行改正。如果改得好，可相應調整積分，以資鼓勵。這等於在教師提示下，學生又進行自改練習。至於教師的紀錄紙，可以「正」字為記，看「正」字分佈的所在，便知學生犯錯的情況，對學生的語文能力比較清晰，有助調校教學內容，一舉數得。

學習效果

傳統的語文研習，講求浸淫之功，而專業中文課程的「使命」，是使學生在有限教時內迅速掌握與學系專業有關的中文書面傳意技能，就像即食麵，講求即時效用。

究竟這種語文學習速成法的效果如何？相信是大家所關注的。現從兩方面看看理大會計系學生的學習效果。

首先，從積分看，理大會計系開設中文專業課程至今已足是第三年。在成績評核方面，第一年根據學生平時表現核定，全年習作共十次（中文系6，會計系4）。學生成績全部合格，大部分C級（50—64分）。從統計的角度看，成績偏重於一側，是不理想的；而且只靠平時習作計算成績，恐怕也不夠客觀。於是第二年加增測試一項，希望較為可信。這次成績也是全部合格，249人中173人（69.5%）C級（50—64分），76人（30.5%）B級（65—71分），也是偏重於一個等級，不過這次由電腦紀錄了學生每一項積分，顯示學生個人成績本來有高有低，而最終平均起來各人等級相同。這解釋了儘管成績偏於C級，但仍是客觀可信的。

其次，從學生的作業看，我們評改學生的作業時，總覺得他們的表達能力不足，既有語法修辭的毛病，又有邏輯思維的問題，格式、內容、結構、用語都不大妥當。其中有些是能力的問題，有些是態度的問題，不過以後者居多。下面例子或可說明一二。

中文系教師要求學生寫應徵信，在習作中，竟有抄襲而成的，態度之敷衍，令人難以置信。人人經歷不同，應徵信自無雷同之理，但在習作中，卻有很多分功課的內容似曾相識。仔細察看，原來大家同是抄襲坊間某應用文書籍。該書範例是求職信，是畢業生向某公司毛遂自薦的，這與應徵信的觀點角度理應不同。應徵信與求職信混淆不清，不知是認知不足，還是粗心大意？在信中，除了格式不正確和大大小小的語文毛病之外，還有將標題「某大紡織集團」的「某大」誤作公司名稱，在信中極力稱讚對方商譽超著，歷史悠久；或是只顧自言自語，而不回應廣告要求的；在顯示學生做功課的態度是很輕率的。至於喜歡抄襲，則表示學生懶於思考，這自然影響學習效果。如果學生肯用心寫作，相信成績會比較理想。

結 語

專業中文課程的設計與教學，仍有若干問題有待解決。首先，在課程設計與施教方面，施教者會面對語文與專業知識未能兼顧的問題。一般語文教師不會熟悉其他專業的運作實況，對有關行業的文書寫作未必熟諳。而有關專業的教學人員，在香港的，素以英語為授課語言，對他們來說，如何用中文表達專業知識是很困難的事，更何況要以中文教授學生，讓學生掌握本身專業的文書寫作，就更難上加難了。如果要語文教師積極吸收其他學科的知識，儘管有些專業應用文書的寫作，語文教師可通過自身的語文轉化能力而習得，結果也會使教師疲於奔命，吃力不討好。看來像理工大學會計專業中文般，先由兩系共同設計課程，再由語文系的教師給學生鞏固基礎，然後由會計系教師照顧專業要求，兩系充分合作，是目前較可行的辦法。

其次，在學習方面，專業中文課程是否成功，與學生的中文水平、學習態度有莫大關係。學生的語文水平低下，是有目共睹的。如果只將不同文種的寫作方法，灌輸到學生的腦袋，是不足夠的，這跟教鸚鵡學話沒有分別。重要的是鞏固學生的語文基礎，培養學生語文的轉化能力，刺激他們思考，以收隅反之效。讓他們在已有的知識基礎，穩步前進，懂得自學，自行解決難題，這才是長久之計。上文提及的種種「策略」，就是為這個目標而設計的。

至於學習態度則人人不同，如果不能調動學生的積極性，改變學生散漫的學習態度，專業中文課程的作用就未必能充分發揮。因此，我們建議多進行測試，隨堂的、預定的、個人的、合作的都管用。根據經驗，學生於測驗前，多會勤訪教師，提出種種問題，解除疑惑，算是自動自覺學習一番。特別是平時成績不太好的，就訪得更勤，問得更多。若是隨堂的，學生也會比較認真的討論答案。因此，測試可說是促使學生認真學習的良方之一。另一方面，多分析坊間反面教材的毛病，藉以減低學生依賴的心理、抄襲的傾向，也是間接令他們努力自學的可行方法，值得嘗試。

總而言之，在香港，隨著社會時代的需求，大專院校專業中文的發展，將成新潮流。近年出版的應用文書籍，也越來越專門化，例如：李松慶等的《審計文書寫作》、陳海洋的《廣告寫作手冊》、劉貴富的《現代科技寫作》、張文忠等的《新編機關實用文書寫作》、《稅務應用文寫作》編寫組的《稅務應用文寫作》、王璞的《現代傳媒寫作教程》和李欣的《公務文書寫作概述》等，都是針對性比較強的專業應用文書籍。從出版蓬勃可見專業應用文備受重視，這對解決教材有很大幫助。教材有望解決，施教和學習就更方便，專業中文的發展就更有前途了。